Szczecin, dn. 16 września 2021r.

ZAPYTANIE OFERTOWE nr 04/09/2021

Proszę o przedstawienie oferty cenowej usługi polegającej na tłumaczeniu symultanicznym lub konsekutywnym z języka polskiego na język niemiecki/ z języka niemieckiego na język polski dla uczestników seminariów, wideokonferencji, które obejmować będzie do 8 spotkań lub konferencji w grupach 120 uczestników (jednodniowe seminaria lub konferencje (wideokonferencje) trwające po 8 godzin, oraz tłumaczeniu tekstu z języka polskiego na język niemiecki i angielski oraz z języka niemieckiego na język polski i angielski.

Nazwa i adres zamawiającego:
Komenda Wojewódzka Policji w Szczecinie
ul. Małopolska 47
70-515 Szczecin
NIP 8510309692
REGON 810903040

1. Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywna realizacja usługi polegającej na tłumaczeniu ustnym konsekutywnym i symultanicznym oraz tłumaczeniu pisemnym na języki: polski/niemiecki, niemiecki/polski, polski/angielski, niemiecki/angielski tekstów związanych z przygotowaniem i realizacją projektów w ramach Programu Współpracy Interreg V A Meklemburgia - Pomorze Przednie / Brandenburgia /
   Zamawiający zakłada, że w okresie obowiązywania umowy wykonawca zrealizuje:

Rodzaj usługi	Szacowana liczba stron
Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	230
Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na angielski, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	142
Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na angielski, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	28
Tłumaczenie ustne konsekutywne[2)] z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 8 godzin)	
Tłumaczenie ustne symultaniczne[2)] z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 8 godzin)	

2. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego limitów podanych w powyższej tabeli , Zleceniobiorcy nie będzie przysługiwało odszkodowanie.
3. Podana liczba stron jest liczbą szacunkową i maksymalną , która może ulec zmianie.
4. Zamawiający zastrzega konieczność dostosowania tłumaczenia do ograniczonej liczby znaków. Liczba ta będzie każdorazowo wynikała ze zlecenia.
5. Przez 1 stronę tekstu uważa się 1600 znaków ze spacjami.
6. Strony niepełne będą rozliczane proporcjonalnie do liczby znaków w tekście finalnym tj. języku docelowym.
7. Zamawiający zakłada rozliczenie na podstawie faktur wystawianych osobno dla każdego zlecenia.
8. Zlecenie tłumaczeń będą przekazywane Zleceniobiorcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane w umowie przez Zamawiającego.
9. Zleceniobiorca ma obowiązek przesłać potwierdzenie odbioru zlecenia w ciągu 2 godzin od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 7.30-15.30 .

Interreg Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska EUROPEAN UNION

Projekt pn. „Korelacja identyfikacji i zwalczania transgranicznych powiązań terrorystycznych w obszarze badań genetycznych i informatycznych" Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 110 ". Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

10. W pilnych i uzasadnionych przypadkach Zamawiający zastrzega możliwość uzgodnienia ze Zleceniobiorcą innych dni i godzin pracy.
11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczenia za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
12. Teksty muszą być tłumaczone z należyta starannością, na poziomie pozwalającym na ich bezpośrednią publikację, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie.
13. Zleceniobiorca jest zobowiązany do dostarczenia tekstu w formie edytowalnej za pomocą poczty elektronicznej lub nośnika elektronicznego na dane kontaktowe osoby, która zlecać będzie tłumaczenie.
14. W przypadku konferencji online możliwość tłumaczenia zdalnego, w przypadku tłumaczenia ustnego innego niż online w obrębie województwa zachodniopomorskiego.

w związku z realizacją projektu *„Korelacja identyfikacji i zwalczania transgranicznych powiązań terrorystycznych w obszarze badań genetycznych i informatycznych”*

2. Termin wykonania zamówienia

Przewidywany termin wykonania zamówienia: sukcesywnie wg odrębnych zleceń do dnia zakończenia projektu, nie dłużej niż do 31.12.2021r.

3. Warunki udziału w postępowaniu

W postępowaniu mogą brać udział Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

- posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
- posiadają wiedzę i doświadczenie do prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia;
- posiadają wyższe wykształcenie filologiczne właściwe dla języka niemieckiego i angielskiego lub równoważny dyplom nabyty w państwach członkowskich Unii Europejskiej;
- posiadają znajomość języka polskiego;
- w przypadku podmiotów gospodarczych dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, spełniającymi powyższe kryteria.

Prosimy o dostarczenie wraz z ofertą skanów: dyplom ukończenia szkoły wyższej bądź odpowiednich certyfikatów potwierdzających spełnienie warunków. W wypadku native speakerów wymagane jest oświadczenie o biegłej znajomości języka polskiego potwierdzone dyplomem/egzaminem oraz dokument potwierdzający znajomość języka niemieckiego np. skan dyplomu ukończenia szkoły średniej/wyższej.

- wykażą się co najmniej 4 zrealizowanymi usługami tłumaczenia potwierdzonymi referencjami od różnych zleceniodawców, z którymi współpracowali w okresie ostatnich 24 miesięcy (należy przedłożyć przedmiotowe dokumenty wraz ze składaną ofertą).
- dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
- złożą ofertę na Formularzu oferty stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszego Ogłoszenia, zgodną ze wszystkimi wymogami.

Ocena spełniania przez Oferentów ww. warunków dokonana będzie zgodnie z formułą „spełnia – nie spełnia” na podstawie powyższych wymagań.

4. Sposób przygotowania oferty :

1. Ofertę należy sporządzić w formie pisemnej zgodnie z załączonym Formularzem oferty - Załącznik nr 1
2. Kompletne oferty (wraz z załącznikami) należy składać w terminie do 23 września 2021 roku z opisem: „Zapytanie ofertowe nr 04/09/2021„ proszę o przesłanie drogą elektroniczną na adres-mail: szkoleniekwp@sc.policja.gov.pl **(wraz z podpisanym oświadczeniem RODO)**

Osobą do kontaktów w przedmiotowej sprawie jest Ewa maślana tel. 47 78 11 367 Komenda Wojewódzka Policji w Szczecinie.

5. Kryteria oceny ofert :

1. Cena 100 %

Minimalne wynagrodzenie za czynności objęte przedmiotem umowy nie może być niższe od gwarantowanej stawki minimalnej za jedną godzinę pracy jednego tłumacza.

6. Kryteria oceny ofert :

1. Zamawiający udzieli zamówienia Zleceniobiorcy, który zaoferował najkorzystniejszą ofertę cenową oraz spełniającemu wymagane warunki udziału.
2. W przypadku nie wybrania Zleceniobiorcy (np. brak ofert, odrzucenie ofert) Zamawiający dopuszcza możliwość ponownego rozpoczęcia procedury zapytania ofertowego.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo zamknięcia trybu niniejszego zapytania bez wybrania którejkolwiek z ofert.
4. Nie przewiduje się procedury odwoławczej.

7. Przesłanki odrzucenia oferty :

Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli:

1. jej treść nie będzie odpowiadać treści zapytania ofertowego,

2. zostanie złożona po terminie składania ofert,

3. będzie zawierała rażąco niską cenę,

4. będzie nieważna na podstawie odrębnych przepisów,

5. wystąpią powiązania kapitałowe lub osobowe pomiędzy Oferentem a Zamawiającym.

8. Unieważnienie postępowania:

Zamawiający unieważni postępowanie, gdy: cena najkorzystniejszej oferty przewyższy kwotę, którą Zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia lub postępowanie obarczone jest wadą uniemożliwiającą zawarcie ważnej umowy, a także w przypadku zaistnienia innej ważnej przyczyny niezależnej od Zamawiającego. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania bez podania przyczyny.

9. Inne postanowienia w zakresie postępowania:

Interreg Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska EUROPEAN UNION

Projekt pn. „Korelacja identyfikacji i zwalczania transgranicznych powiązań terrorystycznych w obszarze badań genetycznych i informatycznych" Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 110 ". Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

1. Umowa zostanie zawarta w terminie do 7 dni od zakończenia postępowania. O miejscu i terminie podpisania umowy Zamawiający powiadomi wybranego Zleceniobiorcę.
2. Rozstrzygnięcie postępowania nastąpi niezwłocznie po upływie terminu zakończenia składania ofert.
3. Jeżeli Zleceniobiorca, którego oferta została wybrana, uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.
4. Postępowanie prowadzone jest z zachowaniem zasad uczciwej konkurencji, efektywności, jawności i przejrzystości.
5. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany istotnych warunków i postanowień umowy w następujących przypadkach:

- W przypadku czynników, na które Zamawiający nie miał wpływu, a są związane z faktem finansowania wydatku częściowo ze środków Unii Europejskiej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonania uzasadnionych zmian istotnych warunków umowy, o czym niezwłocznie poinformuje Zleceniobiorcę;
- Wszelkie zmiany treści umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie aneksu podpisanego przez obie strony, pod rygorem nieważności i mogą dotyczyć:

  Zmiany terminu wykonania umowy - w przypadkach, gdy:

  a. wystąpią okoliczności, których strony umowy nie były w stanie przewidzieć, pomimo zachowania należytej staranności,

  b. wystąpią zjawiska związane z działaniem siły wyższej (np. klęska żywiołowa itp.),

  c. braknie środków finansowych na realizację zadania,

  Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych wyżej okoliczności w zakresie mającym wpływ na przebieg realizacji zamówienia, będzie skutkować tym, iż termin wykonania umowy może ulec odpowiedniemu przedłużeniu o czas niezbędny do zakończenia wykonania jej przedmiotu w sposób należyty.

  Zmiany wynagrodzenia – w przypadku:

  a. zmiany stawki podatku VAT;

  b. szczególnego uzasadnienia ekonomicznego i/lub technicznego.

  Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych powyżej okoliczności nie stanowi bezwzględnego zobowiązania Zamawiającego do dokonania takich zmian, ani nie może stanowić podstawy roszczeń Zleceniobiorcy do ich dokonania.

10. Załączniki:

Załącznik nr 1 – formularz ofertowy

Załącznik nr 2 – wzór umowy

Klauzula informacyjna:

OBOWIĄZEK INFORMACYJNY

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. *w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE*- **(zwanego dalej RODO)**

informuję, że:

1) Administratorem Danych Osobowych (ADO) jest Komendant Wojewódzki Policji w Szczecinie z siedzibą przy ul. Małopolska 47, 70-515 Szczecin.

2) Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych (IODO) - e-mail:iodo.kwp@sc.policja.gov.pl, tel. (91) 82-11-570.

3) Państwa dane będą przetwarzane w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego. Podstawą prawną ich przetwarzania jest Państwa zgoda wyrażona poprzez akt uczestnictwa w postępowaniu oraz ustawę z dnia 11 września 2019 roku Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2021r, poz. 1129 ze zm.),

4) Państwa dane pozyskane w związku o udzielenie zamówienia publicznego przetwarzane będą przez okres 5 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia.

5) Państwa dane pozyskane w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego przekazywane będą wszystkim zainteresowanym podmiotom i osobom, gdyż co do zasady postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego jest jawne.

6) W związku z jawnością postępowania o udzielenie zamówienia publicznego Państwa dane mogą być przekazywane do państw spoza Europejski Obszar Gospodarczy.

7) W odniesieniu do danych pozyskanych w związku z prowadzonym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego przysługują Państwu następujące uprawnienia:

a) prawo dostępu do swoich danych oraz otrzymywania ich kopii,

b) prawo do sprostowania (poprawiania) swoich danych,

c) prawo do usunięcia danych, gdy przetwarzanie danych nie następuje w celu wywiązania się z obowiązku wynikającego z przepisu prawa lub w ramach sprawowania władzy publicznej,

d) prawo do ograniczenia przetwarzania danych przy czym przepisy odrębne mogą wyłączyć możliwość korzystania z tego prawa,

8) Każdej osobie, która wyraziła zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. a) lub art. 9 ust. 2 lit. a) RODO – przysługuje prawo do cofnięcia

Interreg Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska EUROPEAN UNION

Projekt pn. „Korelacja identyfikacji i zwalczania transgranicznych powiązań terrorystycznych w obszarze badań genetycznych i informatycznych" Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 110 ". Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem.

9) Każdemu przysługuje prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie jego danych osobowych narusza (w zależności od celu przetwarzania jego danych osobowych) przepisy RODO.

10) Podanie danych osobowych w związku z udziałem w postępowaniu o zamówienia publiczne nie jest obowiązkowe, ale może być warunkiem niezbędnym do wzięcia w nim udziału. Wynika to stąd, że w zależności od przedmiotu zamówienia zamawiający może żądać ich podania na podstawie przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych oraz wydawanych do niej przepisów wykonawczych w szczególności na podstawie Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakie może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

11) Dane osobowe przetwarzane w Komendzie Wojewódzkiej Policji w Szczecinie na podstawie RODO nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu, o którym mowa w art. 22 ust. 1 i 4.

Oświadczam, że:

- dane osobowe przekazane w ofercie oraz załącznikach są przetwarzane i udostępnione Zamawiającemu zgodnie z art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679
- wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu

  /W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

- przyjmuje do wiadomości i akceptuje zapisy klauzuli informacyjnej.

……..

Załącznik nr 1

FORMULARZ OFERTY

DANE WYKONAWCY	
Nazwa osoby/podmiotu:	Siedziba:
Telefon:	E-mail:
REGON:	WWW:
NIP:	Reprezentowany przez: (osoba uprawniona do podpisania umowy)
KRS/CEIDG	
OSOBA DO KONTAKTU	
Imię i nazwisko:	E-mail:
Telefon:	

W odpowiedzi na ogłoszenie w postępowaniu nr…….. na usługę tłumaczenia sukcesywnego realizacji usług tłumaczenia pisemnego polski/niemiecki, niemiecki/polski oferuję(emy) wykonanie zamówienia zgodnie z treścią ogłoszenia za cenę:

Rodzaj usługi	Szacowana liczba stron
Tłumaczenie pisemne[1)] z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	230
Tłumaczenie pisemne[1)] z języka polskiego na angielski, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	142
Tłumaczenie pisemne[1)] z języka niemieckiego na angielski, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	28
Tłumaczenie ustne konsekutywne[2)] z języka polskiego na niemiecki lub	

Interreg Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska EUROPEAN UNION

Projekt pn. „Korelacja identyfikacji i zwalczania transgranicznych powiązań terrorystycznych w obszarze badań genetycznych i informatycznych" Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 110 ". Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 8 godzin)	
Tłumaczenie ustne symultaniczne[2)] z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 8 godzin)	

[1)] **Tylko przy założeniu, że weryfikacja dotyczy tłumaczeń sporządzonych uprzednio przez Wykonawcę.**

[2)] **Dotyczy tłumaczenia konsekutywnego w trybie online. W przypadku tłumaczenia na miejscu do podanej ceny należy doliczyć kwotę brutto ……**

DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu.

WYKAZ USŁUG

Wykaz usług niezbędny do wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu, wykonanych w okresie ostatnich 24 m-cy przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie:

Lp.	Przedmiot usługi (tłumaczenia)	Data realizacji zlecenia	Odbiorca usługi wraz z referencjami

1. Do wykazu należy dołączyć dowody lub dokumenty potwierdzające, iż usługi te zostały wykonane należycie.
2. Do spełniania warunków udziału w postępowaniu wymagane jest wykonanie minimum czterech usług.

……, dn. ……

Interreg Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska EUROPEAN UNION

Projekt pn. „Korelacja identyfikacji i zwalczania transgranicznych powiązań terrorystycznych w obszarze badań genetycznych i informatycznych" Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 110 ". Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

……..…

podpis(y) osoby(osób) uprawnionej(nych)
do reprezentacji wykonawcy

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam(y), że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

……, dn. ……

……..…

podpis(y) osoby(osób) uprawnionej(nych)
do reprezentacji wykonawcy

Interreg
Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska
EUROPEAN UNION

Projekt pn. „Korelacja identyfikacji i zwalczania transgranicznych powiązań terrorystycznych w obszarze badań genetycznych i informatycznych" Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 110 ". Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).